

DEVENIR

1. Suivi d'un adjectif

- **PONERSE** (transformation accidentelle, passagère, souvent visible)

ex. Se puso colorado, triste, nervioso, serio... = *il est devenu rouge, triste, nerveux, sérieux...*

- **VOLVERSE** (transformation définitive, irréversible)

ex. Tras la muerte de su mujer, se volvió taciturno = *après la mort de sa femme, il est devenu taciturne.*

- **HACERSE** (transformation proche de volverse, mais parfois volontaire, recherchée, ou perçue de façon subjective et personnelle)

ex. La espera se hace larga = *l'attente devient longue, l'attente se fait longue.*

2. Suivi d'un nom

- **VOLVERSE** (transformation fondamentale et irréversible)

ex. Se ha vuelto otro hombre = *il est devenu un autre homme.*

- **HACERSE** (transformation volontaire, recherchée ou inévitable)

ex. Quiero hacerme médico = *je veux devenir médecin.*

Se hizo un hombre fuerte = *il est devenu un homme fort.*

Se hicieron enemigos jurados = *ils sont devenus ennemis jurés.*

- **CONVERTIRSE EN** (transformation radicale et irréversible dans son déroulement)

ex. Lo que temía se convirtió en realidad = *ce qu'il craignait est devenu réalité.*

3. Autres traductions possibles

- **QUEDARSE** (avec un adjectif, transformation involontaire, insistance sur le résultat, les conséquences)

ex. Tuvo un accidente y se quedó sordo = *il a eu un accident et il est devenu sourd.*

- **LLEGAR A SER, PASAR A SER, VENIR A SER** (avec un adjectif ou un nom, transformation essentielle et longue à obtenir, aboutissement d'un processus ou promotion sociale ayant demandé travail et efforts)

ex. Cree que llegará a ser diputado = *il pense qu'il deviendra député.*

Lula pasó a ser un símbolo en Brasil = *Lula est devenu un symbole au Brésil.*